

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»  
Институт иностранной филологии  
Крымское отделение Союза переводчиков России  
ГБУК РК «Крымская республиканская  
универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко»

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:  
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД**

Материалы III международной научно-практической конференции

*Симферополь  
25 – 27 апреля 2019 года*

Симферополь  
ИТ «АРИАЛ»  
2019

УДК 81'25  
ББК 81.2–7  
П 27

**Главный редактор:**

д. филол. н., доц. М. В. Норец.

**Заместитель главного редактора:**

к. филол. н., доц. М. А. Шевчук-Черногородова.

**Редакционная коллегия:**

д. филол. н., проф. А. Д. Петренко (Симферополь, Россия);  
д. филол. н., проф. А. Э. Левицкий (Москва, Россия);  
д. филол. н., проф. Т. А. Казакова (Санкт-Петербург, Россия);  
д. филол. н., проф. С. А. Кочетова (Горловка, ДНР);  
д. филос. н., проф. О. Р. Демидова (Санкт-Петербург, Россия);  
д. филол. н., проф. М. А. Новикова (Симферополь, Россия);  
д. филол. н., проф. Г. И. Лушникова (Ялта, Россия);  
д. филол. н., проф. О. В. Резник (Симферополь, Россия);  
д. филол. н., доц. О. А. Джумайло (Ростов-на-Дону, Россия).

**П 27      Переводческий дискурс: междисциплинарный подход :** материалы  
III международной научно-практической конференции, Симферополь,  
25–27 апреля 2019 г. / гл. ред. М. В. Норец. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ»,  
2019. – 492 с.

ISBN 978-5-907162-42-6

В сборнике представлены статьи по докладам участников III международной научно-практической конференции «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», которая проводилась в г. Симферополь 25–27 апреля 2019 г. Рассматриваются актуальные проблемы теории и практики перевода, современного литературоведения, прикладные аспекты и жанровые стратегии перевода, перевод и межкультурная коммуникация, а также вопросы методики преподавания иностранных языков и переводоведческих дисциплин и научно-библиографической деятельности библиотек.

УДК 81'25  
ББК 81.2–7

Сборник печатается в авторской редакции. За содержание статей, достоверность данных, цитат, имен и названий ответственность несут авторы публикаций. Редколлегия не всегда разделяет взгляды авторов.

ISBN 978-5-907162-42-6

© Коллектив авторов, текст, 2019

© М. А. Шевчук-Черногородова, верстка, дизайн, 2019

© ИТ «АРИАЛ», 2019

**СООТНОШЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ЕГО НАЗВАНИЙ (В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА)**

***В. Е. Веретенникова***

*Ассистент кафедры лингвистической типологии и лингводидактики,  
Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики,  
Удмуртский государственный университет, Ижевск*

***Т. А. Краснова***

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистической  
типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-  
угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет,  
Ижевск*

***А. Ф. Леонтьева***

*Магистрант кафедры лингвистической типологии и лингводидактики,  
Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики,  
Удмуртский государственный университет, Ижевск*

***Н. Н. Тимерханова***

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистической  
типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-  
угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет,  
Ижевск*

**Аннотация.** В статье представлены некоторые результаты анализа адекватности переводов названий произведений русской классической литературы на немецкий язык. Перевод названий произведений вызывает особый интерес с точки зрения социокультурного аспекта перевода. Не ко всем социокультурным понятиям России можно найти аналог в немецком языке, о чем свидетельствует сопоставительный анализ переводов названий произведений русских писателей на немецкий язык.

**Ключевые слова.** Русская классическая литература, название художественного произведения, социокультурный аспект перевода, адекватный/не адекватный перевод, языковая синонимия.

**Summary.** The results of the analysis of adequate translation of the titles of Russian classical literature works into German language are given in the article. The translation of the titles of literature works draws special attention from the point of view of the socio-cultural aspect of translation. Not all socio-cultural notions of Russia can have analogies in German language and comparative analysis of the titles of Russian classical literature into German well proves it.

**Key words.** Russian classical literature, the title of literature works, socio-cultural aspect of translation, adequate/not-adequate translation, language synonymy.

Принцип определения соответствия заголовка переводу на немецкий язык. Как отмечает Л. И. Чернавина, «перевод заголовков вызывает затруднение у переводчиков, так как расхождение в наборе языковых средств в русском и немецком языках здесь особенно велики. Это трудности лингвистического характера. Но переводчику приходится ещё и решать проблемы, связанные с информативной значимостью заголовков» [1, с. 143].

Перевод очень ответственная деятельность филолога. Он должен передать все нюансы произведения, все социальные реалии, знания о самом писателе и его стиле, то есть, уметь передать концептуальное содержание произведения не искажая его. В этом отношении к заголовку отводится важнейшая роль. Анализ адекватности переводов названий произведений классиков русской литературы на немецкий язык проводился на основе субъектно-объектного анализа текста художественного произведения по системе автора Бориса Осиповича Кормана. В основу анализа названий художественных произведений были взяты труды основателя перевода Андрея Бенедиктовича Федорова и его учеников Г. Гачечиладзе, С. И. Влахова, О. А. Иванова и др.

Исследованию подверглись 23 произведения русских классиков (А. П. Чехова, Н. В. Гоголя, Л. Н. Толстого, К. Чуковского, А. С. Пушкина) и 26 переводов названий этих произведений.

Было выявлено 2 принципа определения соответствия и несоответствия заголовка переводу: 1. Вдумчивое прочтение, анализ и синтез произведения опираясь на труды Б. О. Кормана. 2. Выявление причины названия произведения русским автором.

Опираясь на выше названные принципы, были проанализированы следующие произведения и переводы их названий на немецкий язык.

Произведения А. П. Чехова. «Пересолил». Два разных переводчика перевели название этого рассказа по-разному: Фокшеннаме перевел «Der Fehltritt», а Траутман «Eine schlimme Sache». Перед тем как сказать, адекватны ли эти переводы, следует вспомнить содержание этого увлекательного рассказа.

Землемер Глеб Гаврилович Смирнов добравшийся до усадьбы, куда его вызвали для межевания нанял на станции здорового, угрюмого и рябого мужика Клима с лошадежкой. По дороге ему стало страшновато, и он начинает запугивать мужика, да оказывается, что пересолил. Клим убегает от страха, но потом, к счастью землемера, идет обратно.

Вернемся к переводам названий. «Der Fehltritt»: **Fehltritt** m 1. неправильный шаг; 2. ошибка, проступок [9]. С одной стороны верно. Но оно не говорит о сути той ошибки, в отличие от названия «Пересолил». Назвать просто «Ошибка» либо «Неверный шаг» очень примитивно.

«Eine schlimme Sache» – «Плохо (скверно либо дурно) дело». **Schlim** – 1. плохой, скверный, дурной; die Sache steht ~ дело обстоит плохо, дело дрянно; es geht ~ aus это кончится плохо; 2. больной (напр., о пальце) [3].

Этот перевод совершенно не соответствует концептуальному содержанию рассказа. Было бы лучше, если эти переводчики оставили название таким же, а не придумывали новые. В немецком языке есть эквиваленты слову пересолить. **Пересолить** 1. versalzen (прямое значение); 2. перен. разг. ubertreiben, etw. (A) zu weit treiben [5]. Нужно было перевести «Ubertreiben» или «Es zu weit getrieben». Либо обратиться к вольному переводу и назвать «Hat sich ruckversichert» **ruckversichern, sich** неотд. (inf с zu **ruckversichern**) перестраховаться (тж. перен.) [3].

«**Попрыгунья**». Л. Фокшеннаме перевел «Windbeutel», Бергер «Eine kunstliebende Frau», Локкенберг «Irrwisch». Вспомним содержание рассказа. Здесь речь идет об Ольге Ивановне, которая замужем за Дымовым Осипом Степановичем. Ольга Ивановна талантлива, поет, рисует и играет роли в своих же театральных сценках. В отличие от компании Ольги Ивановны, ее муж Осип Степанович весьма зауряден. Ольга Ивановна любит мужа, но ей не хватает романтики и она изменяет мужу с художником Рябовским, с человеком непостоянным и уезжает вместе с ним. Но когда понимает, что любит Дымова, возвращается. Через некоторое время к ней снова возвращаются чувства к Рябовскому. Отсюда и название «Попрыгунья».

Вернемся к переводу названия «Попрыгунья». «Windbeutel» и «Irrwisch» близки к «Попрыгунье». **Windbeutel** m 1. метеор, конусный ветроуказатель, ветровой конус; 2. разг. ветреник, ветрогон; 3. корзиночка с кремом (из взбитых сливок) (пирожное) [3]. **Irrwisch** m -(e)s, e 1. см. Irlicht; 2. миф. домовый; 3. разг. непоседа; сорванец; попрыгунья [2].

Перевод «Eine kunstliebende Frau» Бергера не верный, потому что он отметил лишь любовь Ольги Ивановны к искусству. Это название слишком простое, оно не раскрывает содержания рассказа. Здесь также вольный перевод не стал удачным. «Windbeutel» и «Irrwisch» адекватны и раскрывают концептуальное содержание произведения.

«**У знакомых**». Р. Траутман назвал рассказ в своем переводе «Ta und Wa». Рассказ очень простой и название тоже очень простое, но переводчик начинает изоощряться, пытаясь передать отдельные кусочки объективной действительности в рассказе, которые не отражают полностью содержания произведения. Отсюда такой перевод названия рассказа как «Ta und Wa».

Следует пояснить: в конце 19-го века, в начале 20-го, среди интеллигентного слоя общества России была традиция называть сестер в многодетной семье первым слогом имени. Татьяна и Варвара, героини рассказа, подписывались Та и Ва. Но главным героем, чувства, мысли которого описывает автор, является Михаил Подгорин. Название «Ta und Wa» Траутман взял из письма Подгорину, которое было подписано коротко: Та и Ва, и где они просили его приехать в имение Кузьминки.

Назвав рассказ «Ta und Wa» переводчик сфокусировал внимание на них, хотя Та, Ва и На не являются главными персонажами рассказа. Следует сделать вывод, что Переводчик поступил неверно. Здесь было бы уместно оставить авторское название – «Bei der Bekannten».

**«Ионыч».** Филипп Реклам перевел так — «Das Katzchen». Это неправильный перевод. «Das Katzchen» – так переведено прозвище девушки, героини рассказа, Екатерины Ивановны Туркиной, которую в семье ласково называли Котик. В России часто Катю называют Котенком либо Котиком. Назвав рассказ «Das Katzchen» переводчик сфокусировал внимание на этой девушке, которая не играет главной роли в этом рассказе. Здесь речь идет о судьбе Дмитрия Ионовича Старцева, о докторе, который влюбляется в эту девушку, поэтому Чехов назвал свой рассказ «Ионыч». И совершенно неадекватно переименовывать рассказ. Уместно было бы просто оставить «Jonysch», как сделал переводчик Г. Дик.

**«Мужики».** Г. Дик перевёл название повести «Die Bauern». В повести речь идет о жизни в Жуковке, где живут свободные крестьяне, которые раньше служили у генерала Жукова. Мужики – это простой люд, то есть не из благородных. Есть и богатые мужики, имеющие фабрики, лавки, постоянные дворы, есть и бедные, которые все пропивают. В повести Чехов подробно описывает жизнь этих мужиков, отсюда и название. А название «Die Bauern» не совсем адекватно, так как крестьяне – это и женщины, и мужчины. В авторском названии фигурируют именно мужики, и стоило оставить «Die Mushiks», чтобы сохранить национальный колорит.

**«Архиерей».** Г. Дик перевёл «Der Bischof». Главным героем повести является Преосвященный Петр, архиерей служащий в Панкратиевском монастыре.

**Архиерей** – греческое слово по происхождению [гр. archiereus первосвященник] – общее название для высших чинов духовенства (епископа, архиепископа, митрополита). **Архиерей** – m. Erzpriester, m. Erzbischof, kirchlicher Wurdenträger, m. Bischof (епископ) [6]. **Bischof** m – епископ [4]. Отсюда следует сделать вывод, что der Bischof – это все-таки епископ, а архиерей – der Erzpriester либо der Erzbischof. Поэтому перевод Г. Дика частично адекватен.

Полностью адекватными можно считать следующие переводы:

Рассказ «Тоска» Вольф Дювель перевел «Gram». **Тоска** ж 1. (грусть) Gram m 1, Schwermut f; Trauer f (печаль)', ~ по чём-л. [по ком-л.] sehensucht nach etw. [nach jem.]; Nostalgie ~ по родине Heimweh n 1; 2. разг. (скука) Lang(e)weile f.

В рассказе речь идет именно о тоске, о грусти старого человека, извозчика, сын которого умер от болезни.

**«Душечка»** – Г. Дик перевёл «Herzchen», значения этих слов полностью эквивалентны. И перевод адекватен.

Причины усомниться в адекватности перевода не вызывают и следующие переводы названий: «Крыжовник» – «Die Stachelbeeren» (Г. Дик), «Студент» – «Der Student» (М. Ерб), «Дама с собачкой» – «Die Dame mit dem Hundchen» (Херба фон Шутц), «О любви» – «Von der Liebe» (Г. Дик).

**Произведения Н. В. Гоголя.** «Мертвые души». Ф. Шафтготш перевел «Die toten Seelen». Этот перевод неадекватен. Под словом «Seelen» немцы, в первую очередь, поймут душу, как внутренний мир, как сердце и мысли. А у Гоголя душа, как человек, человеческая единица. Здесь следовало бы перевести так: «Die toten Leibeigenen». **Seele f=, -n 1.** душа [4].

**«Шинель».** Ф. Шафтготш перевел «Der Mantel». Перевод частично адекватен. Акакий Акакиевич, герой этого рассказа, титулярный советник, заказал себе шинель портному Петровичу, так как не было средств на более дорогое пальто. А шинель – это пальто, но военное, из специфического сукна. **Шинель ж Mantel m 1d; Uniformmantel m; солдатская ~ Soldatmantel m.** Если бы переводчик перевёл «Der Uniformmantel», было бы более адекватно. Поэтому перевод Ф. Шафтготша частично адекватен.

**«Вечера на хуторе близ Диканьки»** – «Die Abende auf dem Vorwerk». Этот буквальный перевод удачен. Хутор и das Vorwerk являются эквивалентами. **Vorwerk n -(s), -у 1.** хутор; фольварк; мыза; 2. воен. передовое оборонительное сооружение; передовой фронт (крепости) [4].

**Произведения Л. Н. Толстого переведенные Эрнстом Штрэнге.**

«Война и мир» Штрэнге перевел «Krieg und Frieden» и это совершенно неадекватно. Под словом мир Толстой имел в виду не мирное время, а светское общество, свет. В оригинале название романа выглядит так «Война и мирь». Чтобы разобраться в этом, нужно ознакомиться с содержанием этого трёхтомного романа. В романе описывается светское общество во время войны с Наполеоном в 1812 году. Отношение света к войне, светские балы, жизнь семейства Болконских, Ростовых. Моментов, где описываются военные действия, очень мало. Следовало перевести «Krieg und die Welt» либо «Krieg und Gesellschaft». **Welt f=, -en 1.** мир, свет; вселенная; земной шар; 2. человечество, люди; 3. свет, общество; die grosse ~ большой свет, высшее общество... [4].

Следующие переводы названий не вызывают сомнений: «Утро помещика» – «Der Morgen eines Gutbesitzers»; «Анна Каренина» – «Anna Karenina»; «Власть тьмы» – «Die Macht der Finsternis»; «Живой труп» – «Der lebende Leichnam».

**Произведения А. С. Пушкина** переведенные М. Пфайфером: «Барышня-крестьянка» – «Das Adelsfraulein als Bauerin», «Капитанская дочка» – «Die Hauptmannstochter».

Проведённый анализ позволяет установить степень адекватности переводов названий классических произведений на немецкий язык, которые включают в себя полную адекватность, частичную адекватность и полное отсутствие (неадекватность) перевода.

### Степень эквивалентности переводов названий:

а) заголовки, не вызывающие противоречивых толкований (адекватный перевод): «**Windbeutel**», «**Irrwisch**» («Попрыгунья»), «**Gram**» («Госка»), «**Die Stachelbeeren**» («Крыжовник»), «**Herzchen**» («Душечка»), «**Der Student**» («Студент»), «**Die Dame mit dem Hiindchen**» («Дама с собачкой»), «**Von der Liebe**» («О любви») А. П. Чехова; «**Die Abende auf dem Vorwerk bei Dikanka**» («Вечера на хуторе близ Диканьки»), «**Taras Bulba**» («Тарас Бульба») Н. В. Гоголя; «**Der Morgen eines Gutbesitzers**» («Утро помещика»), «**Anna Karenina**» («Анна Каренина»), «**Die Macht der Finsternis**» («Власть тьмы»), «**Der lebende Leichnam**» («Живой труп») Л. Н. Толстого; «**Darüber**» («Про это») К. Чуковского; «**Das Adelsfraulein als Bauerin**» («Барышня-крестьянка»), «**Die Hauptmannstochter**» («Капитанская дочка») А. С. Пушкина;

б) заголовки, не полно отражающие концептуальное содержания произведения (частично адекватный перевод): «**Der Bischof**» («Архиерей»), «**Die Bauern**» («Мужики») А. П. Чехова; «**Der Mantel**» («Шинель») Н. В. Гоголя;

в) заголовки, искажающие концептуальное содержание произведения (неадекватный перевод): «**Eine kunstliebende Frau**» («Попрыгунья»), «**Eine schlimme Sache**», «**Der Fehltritt**» («Пересолил»), «**Das Katzchen**» («Ионыч»), «**Ta und Wa**» («У знакомых») А. П. Чехова, «**Die toten Seelen**» («Мертвые души») Н. В. Гоголя; «**Krieg und Frieden**» («Война и мир») Л. Н. Толстого.

Таким образом, почти половина рассмотренных переведенных названий не отражают, либо только лишь частично отражают концептуальное содержание произведения. Следует отметить, что ошибкой всех немецких переводчиков является отсутствие глубокого проникновения в смысл произведения (анализа) либо незнание реалий русской жизни.

### Список использованных источников

1. Чернавина Л. И. Перевод заголовков английских и американских научно-технических статей // Лингвометодические основы преподавания иностранных языков: (Сб. статей); (Под ред. М. Я. Цвиллинг). – М.: Наука, 1979. С. 143–151.
2. Москальская О. И. Большой немецко-русский словарь. В 3 т. Т. 1 / под ред. О. И. Москальской. М.: Русский язык-Медия, 2004. 768с.
3. Москальская О. И. Большой немецко-русский словарь В. 3т. Т. 2 / под ред. О. И. Москальской. М.: Русский язык-Медия, 2004. 681 с.
4. Мальцева Д. Г. Большой немецко-русский словарь / под ред. К. Лейн, Д. Г. Мальцевой. М.: Русский язык, 2001. 1040 с.
5. Цвиллинг. М. Я. Русско-немецкий словарь / под ред. О. Н. Никоновой, М. Я. Цвиллинг. М.: Русский язык, 1977. 760 с.
6. Цвиллинг. М. Я. Русско-немецкий словарь / под ред. М. Я. Цвиллинг. М.: Русский язык–Медия, 2003. 688 с.



## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

**Абдурашитова С. Я.**, преподаватель кафедры английской филологии, ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет», Симферополь

**Абрамова Н. В.**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», Саратов

**Алмазова Н. И.**, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой «Лингвистика и межкультурная коммуникация», Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург

**Аносова Н. Э.**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация», Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

**Ачилова В. П.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры украинской филологии, факультет славянской филологии и журналистики, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Ачилова Е. Л.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры межъязыковых коммуникаций и журналистики, факультет славянской филологии и журналистики, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Симферополь

**Базылев В. Н.**, доктор филологических наук, профессор, Институт иностранных языков им. М. Тореза, Московский государственный лингвистический университет, Москва

**Байракова А. А.**, аспирант кафедры геоэкологии факультета географии, геоэкологии и туризма Таврической академии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», Симферополь

**Баканова М. В.**, ФГОУ ВО Пензенский государственный университет, Пенза

**Бармина Е. А.**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», Севастополь

**Беликова Я. Г.**, студентка второго курса магистратуры кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

**Беспалова Е. К.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы, факультет славянской филологии и

журналистики, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Бойченко К. В.**, магистрант второго года обучения кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

**Бочкарева Т. В.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков №2, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Варлагина М. В.**, старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

**Вартанова Л. Р.**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Гуманитарный институт, Северо-Кавказский Федеральный университет, Ставрополь, Россия

**Веретенникова В. Е.**, ассистент кафедры лингвистической типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет, Ижевск

**Вершинина Т. С.**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры клинической психологии и педагогики, Уральский государственный медицинский университет, Екатеринбург

**Воложанина Т. С.**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка в сфере философии и социальных наук, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

**Воробьёва В. А.**, студент I курса магистратуры кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Выборнов Ю. Б.**, ассистент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь

**Ганиева А. О.**, студентка четвертого курса специальности крымскотатарский язык и литература, английский язык и литература, ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет», Симферополь

**Героник Е. О.**, магистрант второго курса кафедры перевода и ИТЛ, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный Федеральный Университет, Ростов-на-Дону

**Глухенькая Л. Н.**, аспирант I года обучения кафедры русской и зарубежной литературы, факультет славянской филологии и журналистики, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Голубкова О. Н.**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

**Гончарова В. В.**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка и перевода, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург

**Гордилов Д. И.**, студент второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Горев И. И.**, магистрант 1-го года обучения факультета математики и информатики Таврической академии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Гришаева Е. Б.**, доктор филологических наук, профессор кафедры делового иностранного языка, Институт экономики, управления и природопользования, Сибирский федеральный университет, Красноярск

**Гузикова В. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Уральский юридический институт МВД России, Екатеринбург

**Гулакова И. А.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков №3, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Давыдова Н. А.**, кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский Государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

**Демидова О. Р.**, доктор философских наук, профессор кафедры философии, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург

**Джапарова Э. К.**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английской филологии, Крымский инженерно-педагогический университет, Симферополь

**Ермоленко О. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь,

**Заикина К. А.**, студент второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Закотнова П. В.**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского, Омск

**Зеленцова М. Г.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь

**Золотаренко П. И.**, студент второго курса магистратуры кафедры английской филологии, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Изволенская А. С.**, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов, Факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

**Илёсов Б. А.**, кандидат филологических наук, доцент, свободный соискатель Термезского государственного университета, Термез, Узбекистан

**Исаев Э. Ш.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Исаева О. В.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков № 3, Институт иностранной филологии (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Кадырова О. Х.**, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой Термезского филиала Ташкентского государственного педагогического университета, Термез, Узбекистан

**Кадырова У. Р.**, младший научный сотрудник Научно-исследовательского института крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма, Крымский инженерно-педагогический университет, Симферополь

**Казакова Т. А.**, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

**Калашишникова О. А.**, кандидат педагогических наук, профессор 107 кафедры иностранных языков, Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени А.К. Серова, Краснодар

**Калинин А. Ю.**, старший преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

**Карпенко А. В.**, кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков № 3, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Кириченко В. В.**, аспирант первого курса кафедры истории зарубежных литератур, факультет филологии Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

**Кислицына Н. Н.**, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков № 1 Института иностранной филологии (сп), КФУ им. В. И. Вернадского, Симферополь

**Козел Н. П.**, старший преподаватель кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Институт филологии, журналистики и

*межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону*

**Козлова А. Т.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, Симферополь

**Костюченко Ю. В.**, студент второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Краснова Т. А.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистической типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет, Ижевск

**Крюкова Е. В.**, магистр лингвистики, старший преподаватель кафедры европейских языков, Институт лингвистики, Российский государственный гуманитарный университет, Москва

**Ласкова М. В.**, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой перевода и информационных технологий в лингвистике, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

**Левицкий А. Э.**, доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

**Леонтьева А. Ф.**, магистрант кафедры лингвистической типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет, Ижевск

**Лоза А. В.**, кандидат филологических наук, ст. преподаватель кафедры теории языка и немецкого языка, Факультет иностранных языков, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, Ярославль

**Лукинова М. Ю.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Магальяйш же Союза Остапенко С.**, докторант Университет Порту, Португалия, Порту

**Макеева Л. Н.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, Крымский инженерно-педагогический университет, Симферополь

**Мальковская Т. А.**, кандидат филологических наук, доцент 107 кафедры иностранных языков, Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков, Краснодар

**Мартынюк Е. Б.**, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Марченко Т. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, гуманитарный институт, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь

**Мацерук Т. С.**, магистр кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Медведева Е. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва

**Меленцова М. С.**, ведущий специалист по УМР кафедры иностранных языков № 1 Института иностранной филологии, КФУ им. В. И. Вернадского, Симферополь

**Мельник В. В.**, студентка второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Михайлова Е. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

**Михайловская М. В.**, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

**Музыка А. С.**, студентка второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Надеина, М. О.**, Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Ростовской области «Ростовский торгово-экономический колледж», Ростов-на-Дону

**Нечипас П. Ю.**, обучающаяся третьего курса кафедры английской филологии, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Никитичев И. Г.**, студент третьего курса факультета иностранных языков, Курский государственный университет, Курск

**Норец М. В.**, доктор филологических наук, доцент, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, Симферополь

**Норец Т. М.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Института иностранной

филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Овчарова Е. Э.**, кандидат экономических наук, доцент, независимый исследователь, Санкт-Петербург

**Осипова Е. С.**, кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы иностранных языков, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург

**Остапенко И. В.**, доктор филологических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы, Таврическая академия, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, Симферополь

**Пантыкина Н. И.**, преподаватель кафедры английской и восточной филологии, филологический факультет, Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, Луганск

**Пасекова Н. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Пекарская, О. А.**, кандидат экономических наук, доцент кафедры «Математика, информатика и общегуманитарные науки», Санкт-Петербургский филиал Финансового университета при Правительстве Российской Федерации, Санкт-Петербург

**Петрова О. В.**, кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород

**Петухова Е. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков, факультет иностранных языков, Курский государственный университет, Курск

**Пиванова Э. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Гуманитарный институт, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь

**Платова С. М.**, студентка четвёртого курса кафедры лингвистики и перевода, Лингвистический факультет, Российский государственный социальный университет, Москва

**Полховская Е. В.**, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Симферополь

**Попова Н. В.**, доктор педагогических наук, профессор кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация», Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

**Прожога Т. Ю.**, студентка 6 курса, ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков», Горловка, ДНР

**Разумовская С. В.**, кандидат философских наук, руководитель проекта «Славянский мост», Дом Учителя Уральского федерального округа, Екатеринбург

**Рыжикова М. Д.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Самарина И. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный Федеральный Университет, Ростов-на-Дону

**Сидорова Л. И.**, кандидат филологических наук, профессор кафедры английской филологии, Кубанский государственный университет, Краснодар

**Скидан О. Г.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», Севастополь

**Слоистова М. С.**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации, Институт иностранных языков, Московский городской педагогический университет, Москва

**Слюсарева К. В.**, студентка второго курса магистратуры по специальности «Лингвистика», Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, Луганск

**Соина А. С.**, ассистент кафедры «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь; аспирант кафедры русской и зарубежной литературы, факультет славянской филологии и журналистики, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Сокол А. А.**, аспирант второго года обучения кафедры русской и зарубежной литературы факультета славянской филологии и журналистики, Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

**Стогний А. А.**, студент пятого курса кафедры теории и практики перевода, Гуманитарный институт, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь

**Субботенко С. С.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, Курский государственный университет, Курск



**Талашова Н. Г.**, кандидат филологических наук, ведущий специалист, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

**Тарарина Л. И.**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Лингвистический факультет, Российский государственный социальный университет, Москва

**Тарнаева Л. П.**, доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

**Тархова Л. А.**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт социальных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

**Тимерханова Н. Н.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистической типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет, Ижевск

**Толстопятова В. С.**, магистрант кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Южного федерального университета, Ростов-на-Дону

**Толстопятова Ю. С.**, магистрант кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Южного федерального университета, Ростов-на-Дону

**Топоркова Ю. А.**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

**Урусова Н. А.**, магистр 2 курса кафедры зарубежной литературы, Ивановский государственный университет, Иваново

**Фомин Э. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин, Чувашский государственный институт культуры и искусств, Чебоксары

**Хабибулина Э. А.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации Сургутский государственный педагогический университет, Сургут

**Цветков Ю. Л.**, доктор филологических наук, заведующий кафедрой зарубежной литературы, профессор, Ивановский государственный университет, Иваново

**Цирульник В. И.**, ГБОУ ВО РК «Крымский университет культуры, искусств и туризма», Симферополь

**Чалая Ю. П.**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Теория и практика перевода» Института общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

**Чеканова Ю. А.**, студентка пятого курса специальности «Перевод и переводоведение», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

**Шаврова А. В.**, ассистент кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

**Шалыга Д. А.**, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Шевчук-Черногородова М. А.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Шлепнев Д. Н.**, доцент кафедры теории и практики французского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород

**Эмирусеинова Э. Н.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков №3, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

**Юрченко О. А.**, студентка пятого курса кафедры теории и практики перевода, Гуманитарный институт, Северо-Кавказский Федеральный университет, Ставрополь, Россия

**Ягенич Л. В.**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков №4, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Абдурашитова С. Я., Ганиева А. О.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНЦЕПТА «ЖЕНСТВЕННОСТЬ» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО И КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ.....	3
<i>Абрамова Н. В.</i> УСТНАЯ РЕЧЬ КАК ПРОЦЕСС И ПРЕДМЕТ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ .....	8
<i>Аносова Н. Э., Попова Н.В., Алмазова Н.И.</i> СОВМЕСТНАЯ РАБОТА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ В МАГИСТРАТУРЕ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЛИНГВИСТИКА».....	14
<i>Ачилова Е. Л., Ачилова В.П.</i> ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ Н. НОСОВА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ НЕЗНАЙКИ И ЕГО ДРУЗЕЙ»).....	19
<i>Базылев В.Н.</i> ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА С ПОЗИЦИЙ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА .....	24
<i>Баканова М. В.</i> К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	29
<i>Бармина Е. А.</i> ГИБРИДНЫЙ ДЕТЕКТИВ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	33
<i>Бойченко К. В.</i> ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	38
<i>Бочкарева Т. В.</i> ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ НАУЧНОМУ ПЕРЕВОДУ ОБУЧАЮЩИХСЯ ФАУЛЬТЕТА ПСИХОЛОГИИ .....	43
<i>Варлагина М. В.</i> ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ МИССИИ САМАНТЫ СМИТ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ США .....	47
<i>Вартанова Л. Р., Юрченко О. А.</i> ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ УБЕЖДЕНИЯ .....	52
<i>Веретенникова В. Е., Краснова Т. А., Леонтьева А. Ф., Тимерханова Н. Н.</i> СООТНОШЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ЕГО НАЗВАНИЙ (В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА).....	56
<i>Вершинина Т. С., Разумовская С. В.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ЗОНЕ ЭТНОКОНФЕССИОНАЛЬНЫХ КОНФЛИКТОВ .....	62

Воложанина Т. С., Талашова Н. Г. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ Б. Л. ПАСТЕРНАКА «ДУШНАЯ НОЧЬ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	67
Выборнов Ю. Б. ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКО-ПРАВОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО СТРАХОВАНИЮ.....	72
Глухенькая Л. Н., Беспалова Е. К. «ВЕЧНАЯ ЖЕНА» К. Э. ДАФФИ: ОРИГИНАЛ И ПЕРЕВОД .....	77
Голубкова О. Н. ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	83
Гончарова В. В. СТРУКТУРНАЯ ВИЗУАЛИЗАЦИЯ ВЫПОЛНЕННЫХ СПРАВОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ.....	87
Гришаева Е. Б. В ПОИСКАХ ИДЕАЛА: ДОСТИЖЕНИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	92
Гузикова В. В. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ПРОЗЕ С. МОЭМА .....	97
Давыдова Н. А. СЛОВАРЬ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ.....	102
Демидова О. Р. RETRANSLATION: КУЛЬТУРФИЛОСОФСКИЕ ОСНОВАНИЯ .....	106
Джапарова Э. К. ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНО-КРИТИЧЕСКОГО ТВОРЧЕСТВА РОБЕРТА ГРЕЙВСА .....	111
Ермоленко О. В., Горев И. И. МАТЕМАТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ В ЛИНГВИСТИКЕ: ПРИМЕНЕНИЕ МОДЕЛИ НЕЙРОННЫХ СЕТЕЙ В СИСТЕМЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА.....	115
Закотнова П. В. МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ОНЛАЙН РЕСУРСА LEARNINGAPPS.ORG В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	119
Зеленцова М. Г., Козлова А. Т. ФРАЗЕОЛОГИЯ И ИДИОМАТИКА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	124
Изволенская А. С. «ЛОВЯЩИЙ ВО РЖИ», ИЛИ ОЧЕРЕДНОЙ ПЕРЕВОД ПОВЕСТИ СЭЛИНДЖЕРА.....	129
Илёсов Б. А., Кадырова, О. Х. ПОЭЗИИ А. БЛОКА В УЗБЕКСКИХ ПЕРЕВОДАХ.....	133

<i>Исаев Э. Ш., Исаева О. В.</i> <b>ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК БАЗОВЫЙ ЭЛЕМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ</b> .....	139
<i>Кадырова У. Р.</i> <b>ИСТОРИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИРИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АШЫКА УМЕРА</b> .....	143
<i>Казакова Т. А.</i> <b>КУЛЬТУРОНИМ КАК ИНФОРМАЦИЯ В УСЛОВИЯХ ПЕРЕВОДА</b> .....	148
<i>Калашиникова О. А.</i> <b>ФОРМИРОВАНИЕ БАЗОВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА В АВИАЦИОННОМ ВУЗЕ</b> .....	154
<i>Калинин А. Ю.</i> <b>ЗВУЧАЩИЙ ПЕРЕВОД В СМИ (К ТИПОЛОГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА)</b> .....	159
<i>Карпенко А. В.</i> <b>ЛИНГВОДИДАКТИКА НА СТЫКЕ МЕТОДОВ И МЕТОДИК (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО)</b> .....	164
<i>Кириченко В. В.</i> <b>МОНОВОКАЛИЗМ ЖОРЖА ПЕРЕКА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ</b> .....	169
<i>Кислицына Н. Н., Меленцова М. С.</i> <b>КОНТЕКСТ И ЗНАЧЕНИЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕДАЧИ ОЦЕНОЧНОЙ СЕМАНТИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ</b> .....	174
<i>Козел Н. П.</i> <b>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСА RT ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД» (В РАМКАХ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ»)</b> .....	178
<i>Козел Н. П., Чеканова Ю. А.</i> <b>ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА МИФОВ И ЛЕГЕНД АМЕРИКАНСКИХ ИНДЕЙЦЕВ</b> .....	183
<i>Крюкова Е. В.</i> <b>ОБЪЯТЬ НЕОБЪЯТНОЕ ЗА 108 ЧАСОВ, ИЛИ НЕМНОГО О ФОРМИРОВАНИИ КОМПЕТЕНЦИЙ XXI ВЕКА В КОНТЕКСТЕ ДИСЦИПЛИНЫ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД»</b> .....	188
<i>Ласкова М. В., Беликова Я. Г.</i> <b>ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА</b> .....	192
<i>Левцкий А. Э.</i> <b>ЛОКАЛИЗАЦИЯ КАК АКТУАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ</b> .....	197

Лоза А. В. О ВАЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОДУКТОВ РЕКЛАМНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ.....	202
Лукинова М. Ю., Золотаренко П. И. СТРАТЕГИИ ПОИСКА ЭКВИВАЛЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ.....	208
Макеева Л. Н. КОГНИТИВНЫЕ МОДЕЛИ В ЯЗЫКЕ И НАУКЕ .....	213
Мальковская Т. А. КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА .....	218
Мартынюк Е. Б. ВОСПРИЯТИЕ И ОСМЫСЛЕНИЕ ПРОВАНСА В ТРАВЕЛОГАХ ПИТЕРА МЕЙЛА.....	222
Марченко Т. В. ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	228
Медведева Е. В. ИДЕОЛОГЕМЫ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ МАССМЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	233
Мельник В. В., Пасекова Н. В. АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ДЕНЬГИ И ПРОБЛЕМА ИХ ОТОБРАЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	238
Михайлова Е. В. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФИТОНИМОВ В ТЕКСТАХ АНГЛО-, ФРАНКО- И ЯПОНОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЙ БИБЛИИ.....	243
Михайловская М. В. ИРОНИЯ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ .....	249
Музыка А. С. ПЕРЕВОД КАК ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ПЕРЕОРИЕНТАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ.....	254
Надеина М. О. ВИЗУАЛИЗАЦИЯ: КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	259
Норец М. В., Цирульник В. И. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ «ВОКЗАЛ ПОТЕРЯННЫХ СНОВ» ЧАЙНЫ МЪЕВИЛЯ .....	262
Норец Т. М., Байракова А. А. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АББРЕВИАТУР ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПРИРОДООХРАННЫХ ДОКУМЕНТОВ.....	268

<i>Норец Т. М., Воробьева В. А.</i> <i>ПРОСОДИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РЕЧИ ВЫСТУПЛЕНИЙ</i> <i>ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИТИКОВ.....</i>	<i>273</i>
<i>Норец Т. М., Мацарук Т. С.</i> <i>АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ</i> <i>ЕДИНИЦ С СЕМОЙ «ЗДОРОВЬЕ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....</i>	<i>279</i>
<i>Овчарова Е. Э.</i> <i>К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ СМЫСЛОВЫХ КОННОТАЦИЙ НА ПРИМЕРЕ</i> <i>ПОЭМЫ БАЙРОНА «ЧАЙЛЬД-ГАРОЛЬД».....</i>	<i>282</i>
<i>Осипова Е.С.</i> <i>К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ</i> <i>ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПЕРЕВОДУ</i> <i>ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ</i> <i>КОРПУСОВ.....</i>	<i>287</i>
<i>Пантыкина Н. И.</i> <i>ОСОБЕННОСТИ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ</i> <i>ПОСЛОВИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....</i>	<i>293</i>
<i>Магальяйш же Соуза Остапенко С., Остапенко И. В.</i> <i>ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И КВАЗИНАУЧНОСТЬ АРХЕТИПА</i> <i>ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА.....</i>	<i>296</i>
<i>Пасекова Н. В.</i> <i>ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ИСТОРИЧЕСКАЯ</i> <i>СТИЛИЗАЦИЯ.....</i>	<i>302</i>
<i>Пекарская О. А.</i> <i>РОЛЬ БИБЛИОТЕКИ В РЕШЕНИИ ВАЖНЕЙШИХ СОЦИАЛЬНЫХ</i> <i>ПРОБЛЕМ НОВОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА.....</i>	<i>306</i>
<i>Петрова О. В.</i> <i>О ПЕРЕВОДЕ ОДНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ИЛИ ЧЕМУ ЖЕ МЫ УЧИМ НА</i> <i>ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ.....</i>	<i>309</i>
<i>Петухова Е. В., Никитичев И. Г.</i> <i>ГРАФОН В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ: ВОЗМОЖНЫЕ</i> <i>МЕХАНИЗМЫ ПЕРЕДАЧИ И АДЕКВАТНОСТЬ.....</i>	<i>314</i>
<i>Пиванова Э. В., Стогний А. А.</i> <i>ИЗ ОПЫТА СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДОВ</i> <i>ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ НА РУССКИЙ И УКРАИНСКИЙ</i> <i>ЯЗЫКИ.....</i>	<i>319</i>
<i>Полховская Е. В., Нечипас П. Ю.</i> <i>ФУНКЦИИ РЕАЛИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДРАМЕ И</i> <i>ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА.....</i>	<i>324</i>
<i>Прожога Т. Ю.</i> <i>РОЛЬ ДОМАШНЕЙ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ОБУЧЕНИИ</i> <i>ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....</i>	<i>330</i>

<i>Рыжикова М. Д.</i> <i>ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РЕАЛИИ «AMERICAN DREAM» В СТРАТЕГИИ АРГУМЕНТАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ</i> .....	334
<i>Самарина И. В., Героник Е. О.</i> <i>ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ</i> .....	338
<i>Сидорова Л. И.</i> <i>ОБ АСИММЕТРИИ ОТТЕНОЧНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА</i> .....	342
<i>Скидан О. Г.</i> <i>БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА</i> .....	348
<i>Слоистова М. С.</i> <i>TRANSLATING «GREEK POEMS» VIA RECEPTION THEORY</i> .....	353
<i>Слюсарева К. В.</i> <i>ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ПРОЗЫ СЕРГЕЯ ДОВЛАТОВА НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ «ЗАПОВЕДНИК»</i> .....	357
<i>Соина А. С.</i> <i>К ВОПРОСУ О «ЯДРЕ» И «ПЕРИФЕРИИ» ЖАНРА</i> .....	361
<i>Сокол А. А.</i> <i>ОБРАЗ РОССИИ И РУССКИХ В СОВРЕМЕННОМ ШПИОНСКОМ РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ЯНА ФЛЕМИНГА «КАЗИНО РОЯЛЬ»)</i> .....	366
<i>Субботенко С. С.</i> <i>К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЦИТАТ И АЛЛЮЗИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ ДРАМЫ К. КРАУСА «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА»)</i> .....	371
<i>Тарарина Л. И., Платова С. М.,</i> .....	371
<i>СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКОГО В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕМАХ</i> .....	376
<i>Тарнаева Л. П.</i> <i>ФОРМИРОВАНИЕ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ НА ОСНОВЕ ДИСКУРС-АНАЛИЗА</i> .....	381
<i>Тархова Л. А.</i> <i>ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ СТУДЕНТОВ - БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ</i> .....	386
<i>Тимерханова Н. Н.</i> <i>ПЕРЕВОД ИДИОМ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ С УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК</i> .....	390
<i>Толстопятова В. С.</i> <i>ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕКЛАРАЦИЙ В ПАРЕ РУССКИЙ↔АНГЛИЙСКИЙ</i> .....	395



Толстопятова Ю. С. К ОПРЕДЕЛЕНИЮ АУКЦИОННОГО ДИСКУРСА.....	400
Топоркова Ю. А. ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА ПРИ ПЕРЕВОДЕ .....	405
Фомин Э. В. ЧУВАШСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	409
Хабибулина Э. А. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	414
Цветков Ю. Л., Урусова Н. А. ЭПИТЕТЫ И МЕТАФОРЫ В ДОРЕВОЛЮЦИОННЫХ ПЕРЕВОДАХ СТИХОТВОРЕНИЯ ЭДГАРА АЛЛАНА ПО «ВОРОН».....	419
Чалая Ю. П. ТИТУЛЫ И НАГРАДЫ ВИКТОРИАНЦЕВ В ОРИГИНАЛАХ И ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	424
Шаврова А. В. ОТБОР ИДИОМАТИЧНЫХ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ ВСФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ ИХ ПЕРЕВОДУ.....	429
Шалыга Д. А. К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКИХ ТОПОНИМОВ КРЫМА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.....	434
Шевчук-Черногородова М. А., Гординов Д. И. ТОПОНИМИКА ГЕРАКЛЕЙСКОГО ПОЛУОСТРОВА И СЕВАСТОПОЛЯ: НЮАНСЫ ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК И ЭТИМОЛОГИЯ.	438
Шевчук-Черногородова М. А., Заикина К. А., ПЕРЕВОД ИДИОНИМОВ И КСЕНОНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ НАТАЛИ САРРОТ «ДЕТСТВО».....	443
Шевчук-Черногородова М. А., Костюченко Ю. В. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ЗАГОЛОВКОВ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ НА ПРИМЕРЕ «ФИГАРО» (LE FIGARO).....	448
Шевчук-Черногородова М. А. КРЫМСКИЕ КСЕНОНИМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	453
Шлепнев Д. Н. ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ.....	458
Эмирусейнова Э. Н. Гулакова И. А. ЛЕКСИКА В ПЛАНЕ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	463

*Ягенич Л. В.*

*ОСОБЕННОСТИ НАПИСАНИЯ ИСТОРИЙ БОЛЕЗНЕЙ НА РУССКОМ И  
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ..... 468*

*СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....474*